

# Coreference is not always either/or: Psycholinguistic evidence for near-identity

Marta Recasens<sup>1</sup>, Liliana Tolchinsky<sup>1</sup>, and M. Antònia Martí<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Department of Linguistics, University of Barcelona, Barcelona,  
Spain

Correspondence should be addressed to [mrecasens@ub.edu](mailto:mrecasens@ub.edu)

## CONTENTS

<b>APPENDIX A. English – Experimental Items Used in Task 1</b>	<b>3</b>
Practice . . . . .	3
Identity . . . . .	3
Non-identity . . . . .	3
Near-identity . . . . .	3
Experiment . . . . .	3
Identity . . . . .	3
Non-identity . . . . .	4
Near-identity . . . . .	5
<b>APPENDIX B. English – Experimental Items Used in Task 2</b>	<b>6</b>
Practice . . . . .	6
Identity . . . . .	6
Non-identity . . . . .	6
Near-identity . . . . .	6
Experiment . . . . .	6
Identity . . . . .	6
Non-identity . . . . .	7
Near-identity . . . . .	8
<b>APPENDIX C. English – Experimental Items Used in Task 3</b>	<b>9</b>
Practice . . . . .	9
Near-identity . . . . .	9
Experiment . . . . .	9
Near-identity . . . . .	9

<b>APPENDIX D. Catalan – Experimental Items Used in Task 1</b>	<b>12</b>
Practice . . . . .	12
Identity . . . . .	12
Non-identity . . . . .	12
Near-identity . . . . .	12
Experiment . . . . .	12
Identity . . . . .	12
Non-identity . . . . .	13
Near-identity . . . . .	14
<b>APPENDIX E. Catalan – Experimental Items Used in Task 2</b>	<b>15</b>
Practice . . . . .	15
Identity . . . . .	15
Non-identity . . . . .	15
Near-identity . . . . .	15
Experiment . . . . .	15
Identity . . . . .	15
Non-identity . . . . .	16
Near-identity . . . . .	17
<b>APPENDIX F. Catalan – Experimental Items Used in Task 3</b>	<b>18</b>
Practice . . . . .	18
Near-identity . . . . .	18
Experiment . . . . .	18
Near-identity . . . . .	18

## APPENDIX A. ENGLISH – EXPERIMENTAL ITEMS USED IN TASK 1

### Practice

#### *Identity*

- (1) A runway mix-up apparently caused Tuesday’s plane crash in Taiwan. Investigators say THE SINGAPORE AIRLINES JET should have been on runway five-left, but instead, it was on five-right. The plane hit construction equipment. Investigators say they don’t know why IT was on the wrong runway.

#### *Non-identity*

- (2) Everyone agrees social security needs fixing or it will eventually run out of money. GEORGE W. BUSH wants to modernize social security by allowing workers to take a small share of their social security, payroll tax, to increase themselves. AL GORE wants to maintain the existing system.

#### *Near-identity*

- (3) To transport the gene, LOUISIANE UNIVERSITY RESEARCHERS devised an hiv virus stripped of its infecting machinery. When THEY injected the altered virus into brains of aging animals with early Parkinson’s it conveyed the attached gdnf gene efficiently, causing dopamine cells to produce the rescue protein on site.

### Experiment

#### *Identity*

- (4) A study of nearly 300 former professional soccer players finds that nearly half suffered THE CHRONIC JOINT DISEASE “OSTEOARTHRITIS” often as early as age 40. Most have THE DISEASE in two or more joints... The researchers say anxiety and depression are common among those so injured.
- (5) As the sun rises over MT. POPO tonight, the only hint of the fire storm inside. Just a few hours earlier, the volcano exploding spewing red-hot lava. THE FOURTH LARGEST MOUNTAIN IN NORTH AMERICA, NEARLY 18,000 FEET HIGH, erupting this week with its most violent outburst in 1,200 years.
- (6) The stolen Enigma machine returned to the bbc is missing THREE OF ITS CODING WHEELS. Without them, the machine has lost much of its value. The machine just doesn’t work without THEM and since this machine is almost unique, I know of only one other machine of this type in existence.

- (7) The epa has announced NEW RULES to cut truck and bus pollution. They will apply to new large trucks and replacement engines sold beginning in late 2006. THE RULES will toughen emission standards and will require diesel fuel to be made with almost no sulfur. Anybody who has ever driven...
- (8) Americans are finding out there are many health benefits associated with soy. Holly Firfer has details in this edition of "Feeling Fit." THIS LITTLE BEAN NATIVE TO NORTHERN CHINA is a complete protein. A main source of protein for millions of asians, SOY is also rich in vitamin B6.
- (9) U.S. victims of terrorism have been able to sue foreign governments since 1996. But under legislation passed this month, many victims will actually get THEIR MONEY. THE MONEY, at least at first, will come from the U.S. treasury. The government expects to get it back from Iranian assets.

*Non-identity*

- (10) Bush's central message on this bus trip across central Florida today was to HIS DIEHARD SUPPORTERS telling them go out, tell YOUR FRIENDS STILL ON THE FENCE why they need to vote for me. And it's a message the campaign hopes it was able to convey today. Because Florida is a must win.
- (11) Sales are down 70%. FIRESTONE chairman John Lampe, on a telephone conference call with reporters this afternoon... I see the concern in people's faces. And they're very apprehensive about purchasing FIRESTONES. The government announces 18 more deaths involving cars with Firestone tires.
- (12) PALESTINIAN LEADER ARAFAT and Israeli Prime Minister Barak have been attending talks separately. They are scheduled to hold another summit tomorrow. But PALESTINIAN SOURCES say Arafat won't return to the table until three conditions are met. He wants the Israelis to end the fighting.
- (13) Energy Secretary B. Richardson suggested a new price cap for electricity throughout THE WESTERN STATES. Oregon's Governor supports the idea, some other Western leaders are not convinced that a price cap will solve the problem. ENERGY SUPPLIERS oppose a cap, saying they need incentives.
- (14) In fact, it is possible that the air in your own home could be dirtier than what you're breathing on the plane. Possible because THE FRESH AIR PULLED IN DURING FLIGHT may be less polluted than THE AIR CLOSER TO THE GROUND. The air on planes must pass through very restrictive filters.
- (15) He is taking advantage of two crazes that we are having in Italy at the moment, one is Internet, the other one is the awareness on FOOD. So

this guy came up with the idea of having people adopting SHEEP by Internet. Go to the web site of these guys and you can have a look at the face...

### *Near-identity*

- (16) Relative calm may have come to the Palestinian territories, but in Israel itself, tension is growing. Particularly at night. In many cities, angry crowds roam the streets. Last night in Tel Aviv, JEWS attacked a restaurant that employs Palestinians. "We want war," THE CROWD chanted.
- (17) For as long as they've told stories, fishermen on this Canadian island province have shared tales of their catch. Lobster in recent years. Not too long ago, another delicacy: salmon. We used to get SALMON in the spring, but we don't see IT anymore. I think they are pretty well wiped out.
- (18) It's blowing in its own way. It could get bigger. For centuries here, THE PEOPLE have had almost a mystical relationship with Popo, believing the volcano is a god, showering their crops with rain. Tonight, THEY fear it will turn vengeful, bringing destruction after 1200 years of peace.
- (19) While we, in the West, might be celebrating NEW YEAR'S EVE in a couple of days, in Cambodia New Year or Chaul Chnam Thmey is not until April 13 or 14 and it is celebrated for three days! Yes, three days. That's because IT represents the end of the harvesting season. Makes sense, no?
- (20) You cannot read Cyril Connolly without wanting to acquire a relationship with the man himself. With Connolly there is a marked difference and the difference is that THE ARTIST and THE MAN are so conjoined and intermingled that you cannot savour the one without the other and vice versa.
- (21) Monkey experiments have reversed the brain degeneration typical of PARKINSON'S DISEASE by placing repair proteins inside a disabled aids virus. The work is being hailed as a break through in an effort to end Parkinson's deterioration. Patients with ADVANCED PARKINSON'S are easy to spot.

## APPENDIX B. ENGLISH – EXPERIMENTAL ITEMS USED IN TASK 2

### Practice

#### *Identity*

- (22) US Energy Secretary, Bill Richardson, has extended AN EMERGENCY ORDER to keep electricity flowing to California. THE MEASURE will require Western suppliers to sell power to the State for at least another week. The official also proposed an energy price cap for the West.

#### *Non-identity*

- (23) TWO MORE BOMBS have exploded near Haiti's capital killing a 7-year-old girl and wounding two people. On Wednesday, SEVEN BOMBS exploded around Port-au-Prince. No group has claimed responsibility for the blasts. The government and opposition are exchanging accusations over who is to blame.

#### *Near-identity*

- (24) HUNDREDS OF THOUSANDS OF EGYPTIANS poured into Tahrir Square on Tuesday in scenes of jubilation and protest that cut across Egypt's entrenched lines of piety, class and ideology. "We're a million now!" THE PROTESTERS cried, as crowds kept surging to the landmark square.

### Experiment

#### *Identity*

- (25) It's the whimsical story of the Grinch, a mean spirited hairy green creature who menaces the holiday loving Hus until an innocent child Mary Lu Hu teaches him to find the joy in life... Starter Jim Carey says THE GRINCH is more than just a cold hearted character. HE is the outcast...
- (26) On October 1989, JUDGE ALCEE HASTINGS is convicted of perjury and conspiracy and impeached by the Senate. Appointed to the Federal Bench in 1979, he was charged two years later with conspiracy to accept a bribe in a case he presided over in Miami. HE was acquitted by a jury in 1983.
- (27) Britain's Millennium Dome will close down after a year of mishaps. Officials at MILLENNIUM DOME say the structure will close down after a final of New Year's Eve party. It will be turned into a Technology Park. Problems riddled THE DOME even before its grand opening last New Year's Eve.

- (28) If MR. ARAFAT can stop the violence, i think he will find willingness on the Israeli side to reach an agreement. But as protests in support of the Palestinians sprang up from Egypt to Morocco to Iraq, ARAFAT's advisers suggested that his power to stop the violence may be limited.
- (29) Russian President V. Putin says he will pardon and release AMERICAN BUSINESSMAN EDMOND POPE. A Russian court convicted Pope Wednesday on espionage charges and sentenced him to 20 years in prison. Pope denied the charges and appealed to Putin for clemency saying HE needs medical aid.
- (30) The record for most victories by a goaltender in THE NATIONAL HOCKEY LEAGUE has been held by Sawchuck of the Detroit Red Wings since 1961, and now comes Roy of the Colorado Avalanche. In 16 years with THE NATIONAL HOCKEY LEAGUE,he has stopped the other team from scoring 21,000 times.

#### *Non-identity*

- (31) That's according to A NEW STUDY FROM THE SECRET SERVICE ON SCHOOL VIOLENCE. It shows that attackers, like the two who killed 13 people at Columbine High School, come from a variety of family and ethnic backgrounds. And with THESE FACTS, a school can move out and actually do prevention.
- (32) The strategy has been a popular one for MCDONALDS, as a sample poll of customers outside A RESTAURANT IN DELHI shows... Here, you know, it's like it's American and as well as Indian taste. If they would have only just original McDonalds, I don't think they would have done so great.
- (33) Jeremy Paxman received A SUSPICIOUS PACKAGE. It was a big cardboard box wrapped in parcel tape, inside, which was double wrapped. Inside that was another box which was also wrapped in parcel tape. Inside that was more bubble wrap, and finally inside a third package was THIS WOODEN BOX.
- (34) The country that gave the world vcrs, THE WALKMAN and video games continues to churn out entertainment related devices. One of this Christmas season's hottest items is this. A consumer version of a DJ'S NIGHT CLUB TURNTABLE, complete with simulated scraps, sounds and effects buttons.
- (35) Soy milk is a wonderful alternative. Some experts also claim soy may slow CANCER GROWTH, prevent osteoporosis and reduce hot flashes during menopause. Experts do caution that soy should be eaten in moderation. And, although soy is a protein, it can be associated with SOME FOOD ALLERGIES.

- (36) The White paper says THE ECONOMY still faces a challenge coping with the net annual increase of 10 million people over the next decade. At the same time, it says, China will grapple with problems associated with a rapidly aging population and lack of AN EXTENSIVE SOCIAL SECURITY SYSTEM.

*Near-identity*

- (37) At Nader rally, 15,000 people joined actors Tim Robbins, Susan Sarandon and other stars to hear his message. Nader condemns corporations, drug companies, pesticide manufacturers, banks, landlords, the media. HIS SUPPORTERS say THEY don't care that he has no chance to become President.
- (38) Researchers studied children under the age of 5. Half of them get THE FLU. While unvaccinated kids bring IT home and infect brothers and sisters, a vaccinated child helps reduce the risk by 80%. Flu shots reduce the need for antibiotics and health care costs. This is published in...
- (39) The gigantic international auction house Sotheby's pleaded guilty to price-fixing with Christie's—its only real competition in an industry that does \$4 billion in business every year... THE CARTEL consisted of Sotheby's and Christie's... SOTHEBY'S AND CHRISTIE'S are all about money.
- (40) The United States has officially restored diplomatic relations with Yugoslavia. PRESIDENT CLINTON announced the move during his visit to Vietnam, calling the changes in Yugoslavia remarkable... THE WHITE HOUSE said the United States will provide 45 million dollars in aid to Yugoslavia.
- (41) EGYPT needs more than \$250 million to remove minefields of various types found in different parts of the country, said Egyptian Minister of Foreign Affairs, Amro Musa. At least 23 million landmines are buried in the Western Desert of EGYPT. There are over three million landmines in Sinai.
- (42) A BELOVED AMERICAN HOLIDAY STORY comes to the big screen in a Universal Pictures comic fantasy starring Jim Carey. Alan Silverman has a look at THE FIRST FEATURE FILM ADAPTATION OF DR. SEUSS'S "HOW THE GRINCH STOLE CHRISTMAS"... An instant classic, it's the whimsical story of the Grinch.



## APPENDIX C. ENGLISH – EXPERIMENTAL ITEMS USED IN TASK 3

### Practice

#### *Near-identity*

- (43) The judges have really already spoken on this, the people. Accurately, I think, and what more people seem to be saying to me is that they want AN ACCURATE RECOUNT. They want A LEGITIMATE RECOUNT, an announcement of it, they want a winner declared and they want a transition to begin.
- (44) To transport the gene, LOUISIANE UNIVERSITY RESEARCHERS devised an hiv virus stripped of its infecting machinery. When THEY injected the altered virus into brains of aging animals with early Parkinson's it conveyed the attached gdnf gene efficiently, causing dopamine cells to produce the rescue protein on site.
- (45) HUNDREDS OF THOUSANDS OF EGYPTIANS poured into Tahrir Square on Tuesday in scenes of jubilation and protest that cut across Egypt's entrenched lines of piety, class and ideology. "We're a million now!" THE PROTESTERS cried, as crowds kept surging to the landmark square.

### Experiment

#### *Near-identity*

- (46) (Hugh Grant speaking) I am a very successful lawyer, living in New York, married to SARAH JESSICA PARKER. And it's actually a marriage based on a lot of love, but we had a problem. And the film is about me trying to get HER back and strange things happen while I'm trying to get her back.
- (47) Yugoslav opposition leaders sharply criticized both the United States and RUSSIA today as a general strike against President Slobodan Milosevic gained momentum across the country. Kostunica accused THE RUSSIAN GOVERNMENT of indecision and said Washington was helping Milosevic's cause.
- (48) Meanwhile, at the Sun Ball in El Paso Texas, the University of Wisconsin Badgers held off THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT LOS ANGELES 21-20. The Badger's coach Barry Averett says that his seniors showed leadership in making their last game one of their best. WE were soft after that drop.
- (49) Bangladesh Prime Minister Hasina and PRESIDENT CLINTON expressed the hope that this trend will continue. It depends on the implementation of investor-friendly policies. Both THE US GOVERNMENT and American businesses welcomed the willingness of Bangladesh to em-

brace innovative approaches.

- (50) How can the hospital say it's protecting unborn children by arresting women after they give birth? MANY OF THE NATION'S BIG MEDICAL GROUPS oppose the South Carolina policy. If the justices uphold this policy, MANY OF THE NATION'S DOCTORS fear they'll be called on to report more crimes.
- (51) Investigators have searched at least a dozen homes. This house on Al Zaharah Street is where investigators believe the bomb was built into the boat that carried it. Just after the men moved in, NEIGHBORS say they erected a metal corrugated wall to block THE NEIGHBORS' view of the yard.
- (52) THE PLANT colonized the South of France, from where it entered Catalonia in the 80s, spreading quickly. The presence of the plant has been detected in the north. Also, IT presents an important population in the basin of the Segre River and the basins of the Llobregat and Ter rivers.
- (53) The former Real Madrid player is the only novelty in the list, comprised of 18 PLAYERS, of the Espanyol coach. Samuel Eto'o, who said he was proud of the Argentine coach's confidence, said that THE TEAM should not be too confident because of the result of the first leg of Copa del Rey.
- (54) An international team is developing a vaccine against Alzheimer's disease and THEY are trying it out on a new mouse model of the onus... SCIENTISTS WORKING ON A VACCINE AGAINST ALZHEIMER'S give a progress report this week in the journal Nature. The vaccine has only been tested in mice.
- (55) On homecoming night POSTVILLE feels like Hometown, but a look around this town of 2,000 shows it's become a miniature Ellis Island. This was an all-white, all-Christian community that was invaded by different groups. For those who prefer THE OLD POSTVILLE Mayor Hyman has a simple answer.
- (56) (Halle Berry speaking) At an early age my daughter would recognize me in the photos... [I] am in the supermarket and [I] was just on the cover of Bazaar magazine. I'm putting on my groceries and she's over my shoulder and I hear her say "Mama, mama", and I knew "Oh, she saw that cover."
- (57) Ray would take Haldol throughout the working week, but would take himself off it at weekends. So now there are two Rays: on and off Haldol. There is THE SOBER CITIZEN, THE CALM DELIBERATOR, from Monday to Friday; and there is 'WITTY TICCY RAY', FRIVOLOUS, FRENETIC, INSPIRED, at weekends.
- (58) Welcome to Len Doof's house in Adelaide. All this is one man's personal Christmas decoration. IT's his annual Christmas display, and thousands

- of people come to see the blinking lights. Over the past 20 years, the display has gotten bigger, and Doof says THIS ONE is the biggest yet.
- (59) The projections by the non-partisan government agency... THE DEFICIT is expected to fall to \$1.1 trillion in 2012 and \$704 billion in 2013, the report said. Starting in 2014, THE DEFICIT will fall to a 10-year low of \$533 billion that will slowly rise to \$763 billion annually by 2021.
- (60) Russia has a high death rate of 15 deaths per 1000 people per year. This is far higher than the world's average death rate of just under 9. For the United States, THE DEATH RATE is 8 per 1000 and for the United Kingdom IT's 10 per 1000. Alcohol-related deaths in Russia are very high.
- (61) The bodies will go to the Cole's home port, Norfolk, Virginia. In Yemen today, where THE SHIP was attacked, the deliberate, well-organized familiar effort to find out who did it, and how it happened. THE DAMAGED SHIP, the hole in its side now covered by canvas, sat in calm seas today.
- (62) "Your father was the greatest, but he was also one of us," commented an anonymous old lady, a housewife and former aspiring actress, while she was shaking Alessandro's hand (Gassman's best known son). "I will miss THE ACTOR, but I will be lacking MY FATHER especially," replied the son.
- (63) THE IPHONE has revolutionized the world. THE NEW IPHONE 4, announced today by Steve Jobs at Apple's Worldwide Developers Conference, will be 24 percent thinner than its predecessor at 9.3mm thick, contain a front-facing camera, and offer greatly improved battery performance.

## APPENDIX D. CATALAN – EXPERIMENTAL ITEMS USED IN TASK 1

### Practice

#### *Identity*

- (64) Les Roquetes posa en servei el nou CAP. El nucli de les Roquetes, de Sant Pere de Ribes, va inaugurar ahir EL NOU CENTRE D'ATENCIÓ PRIMÀRIA, després de dos anys d'obres. El conseller de Sanitat i l'alcalde de Sant Pere de Ribes van visitar les instal·lacions de l'avinguda de Catalunya.

#### *Non-identity*

- (65) El regidor de Comunicació de l'Ajuntament de Vilanova, Josep Tomàs Àlvaro, ha assegurat que els serveis jurídics municipals estudien la possibilitat de posar una denúncia contra ANTENA 3 TELEVISIÓ perquè, des de fa dos dies, ocupa la freqüència de LA TELEVISIÓ LOCAL, CANAL BLAU.

#### *Near-identity*

- (66) El jutge també ha justificat que no es queixés aLS RESPONSABLES DEL CENTRE perquè entenia que podia tenir comunicacions amb l'Administració en el sentit de donar ordres. En el marc de les complicades relacions que tenia amb LA DIRECCIÓ DEL CENTRE, el jutge ha recordat l'incident del 1998.

### Experiment

#### *Identity*

- (67) LA POLICIA LOCAL D'IGUALADA va inaugurar ahir la nova caserna, que ha comportat una inversió de gairebé 180 milions de pessetes. El conseller de Governació va presidir l'acte oficial. Els últims anys, EL COS tenia la seu en uns locals del carrer de Sant Jaume que havien quedat obsolets.
- (68) MILLORA DE LA C-244 entre Sant Pere i Capellades. El director general de Carreteres, A.Lluch, va afirmar divendres que al mes de febrer s'obrirà el nou traçat de 9,5 quilòmetres de la C-244 que unirà Sant Pere i Capellades. El pressupost de LES OBRES supera els 4.500 milions de pessetes.
- (69) El secretari general d'ERC, Carod-Rovira, ha qualificat avui de "plom" EL CARA A CARA ENTRE MAS I MARAGALL DE 27 PLANES PUBLICAT AL DIARI LA VANGUARDIA. Carod ha ironitzat i ha assegurat que "té els seus dubtes que els dos que hi van participar s'hagin llegit íntegrament EL DOCUMENT".
- (70) L'alcalde d'ALBINYANA, Quin Nin, ha recordat avui en declaracions

a l'Agència Catalana de Notícies, la relació que el poble ha mantingut amb l'escriptor i poeta de les lletres catalanes, Joan Perucho, que el 1995 va prometre no tornar a trepitjar mai EL POBLE, cosa que va complir.

- (71) La primera funció d'EL MUSICAL HELLO, DOLLY! al Novedades, que s'hauria d'haver celebrat ahir a la nit, va ser suspesa a causa d'un problema tècnic: una fallada als contrapesos dels telons. Però Concha Velasco, protagonista i productora de L'ESPECTACLE, va treure importància a aquest fet.
- (72) De les 4.204 persones disminuïdes que hi ha al Bages en disposició de treballar, 1.050 PERSONES estan aturades. Des de l'Ajuntament de Manresa i a través del projecte Inserim s'intenta facilitar l'accés al món laboral d'AQUESTES PERSONES. El projecte Inserim es desenvolupa a l'Anoia,...

#### *Non-identity*

- (73) El Parc Natural de La Garrotxa ha rebut avui el certificat que la Federació Europarc atorga als espais naturals que gestionen LES SEVES ÀREES amb criteris de sostenibilitat. El Parc de La Garrotxa combina la conservació dels valors naturals amb una explotació ordenada d'ELS RECURSOS.
- (74) La Fiscalia de Barcelona demana quatre anys i sis mesos de presó per a UN EMPRESARI DE MARTORELL. Els fets van tenir lloc entre juny i setembre de 1996, quan el processat va presentar una sèrie de lletres de canvi. EL JUDICI se celebrarà la setmana entrant a l'Audiència de Barcelona.
- (75) Ernest Martínez ha dirigit les principals formacions espanyoles, on ha deixat clara la seva serietat. Creu que LA RUTINA i els formalismes són l'enemic principal de la música clàssica. Fidel a la seva filosofia, [PRO] no utilitza frac ni esmòquing, l'uniforme oficial d'un director.
- (76) El banc electrònic del BBVA regalarà 15.000 pessetes amb l'objectiu de promoure el seu nou negoci per LA XARXA. Uno-e crearà un registre a través de LA SEVA WEB, amb la finalitat de facilitar informació als seus futurs clients i també per preparar la posada en marxa efectiva del banc.
- (77) EL PLA ESTRATÈGIC OSONA XXI, QUE ES VA COMENÇAR A ELABORAR EL 1999, s'ha d'aprovar l'octubre vinent. L'ESBORRANY QUE S'HA LLIURAT AL CONSELL GENERAL és el resultat de refondre els documents de síntesi que han elaborat els Grups de Treball i les propostes sorgides del Consell General.
- (78) EL DEPARTAMENT DE MEDI AMBIENT ha publicat els resultats de les anàlisis encarregades per esbrinar les causes de la mort d'uns cinc-cents peixos al riu Ebre. Segons L'AGÈNCIA CATALANA DE

L'AIGUA, la causa més probable són els baixos nivells d'oxigen a què varen estar sotmesos els peixos.

*Near-identity*

- (79) El filòleg Joan Triadú s'ha emportat el V Premi Ramon Trias Fargas d'assaig per l'obra "Dies de memòria 1938-1940", en què recull la seva experiència personal. L'autor afirma que és la mateixa persona que llavors: [PRO] sabia molt poques coses, però el que [PRO] sento és el mateix.
- (80) EL JUVENTUS confirma que jugarà demà a Turquia. Viatjarà al camp del Galatasaray malgrat la delicada situació política entre Itàlia i Turquia. "¿Com pot ser normal un partit en què 5.000 policies ENS protegiran a l'estadi i ens acompanyaran per la ciutat?", va dir ahir el tècnic, Lippi.
- (81) El bloqueig dels ESTATS UNITS a les importacions de clementines de l'Estat espanyol ha provocat l'alarma entre els productors de cítrics del Baix Ebre i el Montsià. EL GOVERN NORD-AMERICÀ justifica el bloqueig per la detecció de larves de mosca del Mediterrani en cítrics de València.
- (82) Stanford afirma que els primers pobladors d'Amèrica van ser solutrians, que fa més de 18.000 anys vivien en el que avui és Espanya i Portugal. Especula que ELS SOLUTRIANS van travessar l'Atlàntic en raïes. Durant 6.000 anys, ELS SOLUTRIANS s'haurien estès cap als deserts nord-americans.
- (83) EL CONCERT TITULAT "LA TENORA MÉS ENLLÀ DE LA COBLA" es va crear l'any 2000 amb motiu de la celebració del 150 aniversari de la creació de la tenora. D'ençà l'any 2000 l'espectacle ha visitat diferents indrets de Catalunya. Durant aquest any 2002 AQUEST ESPECTACLE ha incorporat novetats.
- (84) No hi ha ningú que destini una part del seu temps a llegir-ho. Carod ha recordat que "la pluralitat política de CATALUNYA va més enllà de les dues forces polítiques que representen Mas i Maragall" i ha qualificat el cara a cara de "simple operació de reforçament de LA CATALUNYA DUAL".

## APPENDIX E. CATALAN – EXPERIMENTAL ITEMS USED IN TASK 2

### Practice

#### *Identity*

- (85) El director de la "Revista de Catalunya", la redactora en cap de "Serra d'Or" i el director de "Barcelona Metròpolis Mediterrània" van participar a LA TAULA RODONA "LES REVISTES CULTURALS DE CATALUNYA". En EL COL·LOQUI tots els responsables van apel·lar a la col·laboració institucional.

#### *Non-identity*

- (86) "Quan ens veiem" és el títol d'EL DARRER DISC DE LA BANDA VALLESANA BARS, formada per M.Llaràs, T.Moya, M.Grasas, J.Mourelo i J.M.Vilà. Conté temes d'ELS SEUS SIS DISCOS. La vocalista assegura que han inclòs les que contenen un deix més sentimental i les que "han agradat més a la gent".

#### *Near-identity*

- (87) A l'obra es dona una metaformosi: EL QUIXOT comença sent un personatge ridícul, però a mesura que transcorre l'acció, va canviant i transformant-se en un altre. Cada vegada Sancho i ell són més semblants. EL QUIXOT QUE MOR AL FINAL DE LA NOVEL·LA és una persona diferent de la de l'inici.

### Experiment

#### *Identity*

- (88) Les exposicions centraran el gruix més important dels actes de commemoració del centenari del naixement de SALVADOR DALÍ. Al llarg de l'any 2004, s'analitzarà, a través de diverses mostres, la relació de L'ARTISTA EMPORDANÈS amb la cultura de masses, l'Empordà, el Manifest Groc i Gaudí.
- (89) El districte de Ciutat Vella ha rebut UN CENTENAR DE SOL·LICITUDS D'ASPIRANTS A UNA LLICÈNCIA MUNICIPAL per poder exercir de pintors, retratistes o caricaturistes al final de la Rambla. LES SOL·LICITUDS REBUDES s'han dividit en tres categories: pintors, artistes de l'esprai i retratistes.
- (90) Una de les filials de DRAGADOS Y CONSTRUCCIONES que forma part del consorci del resund es va ocupar de la construcció i el transport per mar de les peces. DRAGADOS va obtenir l'adjudicació de la subconcessionària suecodanesa Sundlink Contractors, en competició amb empreses europees.
- (91) Normalitat en els sistemes informàtics. L'EFECTE 2000 era un prob-

lema real, encara que tots, especialment a causa del desplegament propagandístic de les administracions, hem ajudat a magnificar-LO. El temut canvi de dígit en els calendaris dels sistemes informàtics no ha desencadenat.

- (92) Els Jardins Príncep Girona commemoraran dissabte l'onzè aniversari de L'AULA DE POESIA. Amb la col·laboració del districte barceloní d'Horta-Guinardó, L'AULA DE POESIA ha portat a terme el projecte "Coneixent Joan Brossa", que ha permès que unes 6.000 persones s'acostessin al poeta.
- (93) A més a més, EL JUTGE estava "esverat" pel fet que alguns dels informes de tractament emesos pel centre eren idèntics "coma a coma, punt a punt, canviant només els marges i la lletra d'ordinador". El jutge ha relatat que [PRO] rebia queixes dels interns conforme no havien estat visitats.

#### *Non-identity*

- (94) L'avió va aterrar a Lavacolla, l'aeroport de Santiago, envoltat per la boira, rebotant diverses vegades a LA PISTA (hi ha qui assegura que se li va parar un motor), quan el comandant els havia anunciat que es desviaven cap a Madrid. En qualsevol cas, el Deportivo confia repetir LA GESTA.
- (95) Després de descartar ELS ASPIRANTS QUE NO COMPLIEN LES CONDICIONS NECESSÀRIES, el districte ha comptabilitzat un total de 39 aspirants per als 15 llocs reservats aLS PINTORS. Vistes les xifres, la regidora medita buscar una zona emergent del centre de la ciutat on puguin treballar...
- (96) El Premià depenia de si mateix per recuperar la categoria que va perdre fa quatre anys i no va fallar contra el filial il·licità. AL MANLLEU li va passar tot el contrari al camp de l'Alcoià, on l'equip osonenc va baixar del tren de la Segona B. El Mataró tampoc va obtenir L'OBJECTIU.
- (97) Berenguer Boada fa 13 anys que forma joves cantants i ha aconseguit que ELS SEUS NOIS triomfin dins i fora de Catalunya. "Intento que LA GENT surti dient que s'ha divertit, perquè sovint la música coral és un pal, i no hi ha res més avorrit que un mal concert d'aquest tipus", assegura.
- (98) Una altra al·legació fa referència a LES ZONES BLAVES. El grup de CiU considera que les actuals 100 pessetes que paga un resident en zona blava ha de baixar a 45 pessetes ja que no hi pot haver afany recaptatori pels residents i només s'han de cobrir LES DESPESES per controlar-les.
- (99) Es destinaran 14.000 milions de pessetes a la construcció de tres hotels aLS TERRENYS QUE UNIVERSAL'S PORT AVENTURA RESERVA PER A L'ÚS RESIDENCIAL. "Volem que el centre recreatiu es converteixi en un punt de referència en el moment de vendre paquets", van



manifestar FONTS DEL PARC.

*Near-identity*

- (100) Així pensen els responsables d'EL FESTIVAL LOGRONYÈS ACTUAL, UNA CITA QUE REUNEIX UNA NODRIDA REPRESENTACIÓ DE FIGURES DEL POP ROCK ESPANYOL. El cine i la moda són altres reclams del festival, que conclourà el 10 de gener. ACTUAL-99 centra la seva atenció en propostes de nova volada.
- (101) L'Ajuntament de Mollerussa (Lleida) va aprovar una ordenança en el ple de dijous passat que prohibeix la venda de BEGUDES ALCOHOLÍQUES en horari nocturn en establiments no autoritzats. Gasolineres, màquines expenedores i locals que no tinguin la categoria de bar no podran vendre ALCOHOL.
- (102) Aquestes paraules es van interpretar com una defensa de l'autonomia dels governs de LA UE per desenvolupar les seves pròpies polítiques d'ocupació per adaptar-les a la realitat sociolaboral de cada país. La declaració conjunta ha estat remesa als caps d'Estat i de Govern d'ELS QUINZE.
- (103) Tota la muntanya està de dol. Aquesta frase pronunciada davant les càmeres per l'alcalde de Saint-Etienne-en-Dévoluy, Jean-Marie Bernard, amb llàgrimes als ulls i la veu escanyada, resumeix el sentiment d'ELS HABITANTS DEL POBLET després de la catàstrofe. LA POBLACIÓ evitava la premsa.
- (104) La Cambra de Comerç de Barcelona situa EL CREIXEMENT DEL PIB CATALÀ durant l'any 1999 en el 3.7 per cent, segons dades facilitades aquest matí. Pel que fa a l'augment de l'economia del darrer trimestre de l'any passat, EL CREIXEMENT DEL PIB s'ha situat en el 3,9 per cent, tres dècimes...
- (105) La companyia teatral Mite-les presenta al Teatreneu la seva adaptació de LA POPULAR NOVEL·LA DE LUCIA ETXEBARRIA "AMOR, PROZAC I DUBTES". L'obra narra la lluita de tres dones contra l'estancament. "AMOR, PROZAC I DUBTES" és una adaptació lliure, però "molt fidel", de la popular novel·la.

## APPENDIX F. CATALAN – EXPERIMENTAL ITEMS USED IN TASK 3

### Practice

#### *Near-identity*

- (106) Mentre aquí, a Occident, celebrarem la nit de CAP D'ANY d'aquí un parell de dies, a Cambodja el Cap d'Any o Chaul Chnam Thmey no és fins el 13 o 14 d'abril i se celebra durant tres dies! Sí, tres dies. Això és perquè [PRO] representa el final de la temporada de collita. Té sentit, oi?
- (107) El jutge també ha justificat que no es queixés aLS RESPONSABLES DEL CENTRE perquè entenia que podia tenir comunicacions amb l'Administració en el sentit de donar ordres. En el marc de les complicades relacions que tenia amb LA DIRECCIÓ DEL CENTRE, el jutge ha recordat l'incident del 1998.
- (108) A l'obra es dona una metaformosi: EL QUIXOT comença sent un personatge ridícul, però a mesura que transcorre l'acció, va canviant i transformant-se en un altre. Cada vegada Sancho i ell són més semblants. EL QUIXOT QUE MOR AL FINAL DE LA NOVEL·LA és una persona diferent de la de l'inici.

### Experiment

#### *Near-identity*

- (109) El patró de L'EMBARCACIÓ DICKSON, que competirà a les prerogatives de la Vuitton que arranquen demà en aigües del Mediterrani, es va mostrar "molt il·lusionat" per començar a competir a la 32 America's Cup i s'alegra que la reparació d'EL VAIXEL·L DANYAT PEL TEMPORAL hagi estat possible.
- (110) LA PLANTA va colonitzar el Sud de França, des d'on va entrar a Catalunya cap als anys 80, expandint-se amb molta rapidesa. S'ha detectat la presència al nord. LA PLANTA també presenta poblacions importants a la conca del Segre i ha estat detectada a les conques del Llobregat i del Ter.
- (111) L'ex jugador del Real Madrid és l'única novetat a la llista, formada per 18 FUTBOLISTES, de l'entrenador de l'Espanyol. Eto'o, que es va mostrar orgullós per la confiança del tècnic argentí, va dir que LA PLANTILLA no s'havia de refiar pel resultat del partit d'anada de la Copa del Rei.
- (112) Centenars de vehicles i 3.000 persones van participar ahir en la concentració contra l'expedient... ELS MANIFESTANTS van recórrer els set quilòmetres que separen el nucli urbà d'Alcanar del límit amb Sant Carles, van tallar la N-340 i [PRO] van corejar el lema "Del terme, ni

- un pam”.
- (113) EGIPTE necessita més de 250 milions de dòlars per eliminar els camps de mines de diferents tipus que es troben en diferents zones d’aquest país, va dir el ministre egipci d’Afers Estrangers, Amro Musa. Com a mínim 23 milions de mines estan enterrades en el Desert Occidental d’EGIPTE.
- (114) La taxa d’augment de [L’IPC] del mes de gener del 2000 al conjunt de l’Estat espanyol s’ha mantingut en el 2,9 per cent de la del desembre del 99. Els carburants i els aliments són els factors que han fet elevar la inflació. Pel que fa a Catalunya, [L’IPC] es manté en el 3,5 per cent.
- (115) Montse Aguer ha assegurat que ”hi ha una imatge de DALÍ, que és la més fàcil, del DALÍ PROVOCADOR, del qual es coneixen les obres més populars” i ha afirmat que ”l’objectiu de l’Any Dalí és aprofundir en la seva vida i obra”. Ha assegurat que es vol evitar que hi hagi comentaris gratuïts.
- (116) Alberto Fernández Díaz es prepara per renovar el seu càrrec de president del PP CATALÀ al congrés que el partit celebrarà. L’objectiu del PP és configurar-se com alternativa de govern a Catalunya per aplicar les polítiques que EL NOSTRE PARTIT ja ha fet realitat al govern d’Espanya.
- (117) ”El teu pare era el més gran, però també era un de nosaltres”, va comentar una dona anònima, mestressa de casa i ex aspirant a actriu, mentre estrenyia la mà d’Alessandro, el fill més conegut de Gassman. ”Trobaré a faltar EL MESTRE, però sobretot em faltarà EL MEU PARE”, va respondre ell.
- (118) El president del Govern ha dit que els vint-i-cinc anys de regnat de Joan Carles I ”han estat d’èxit i extraordinàriament importants per a ESPANYA. Per a Aznar, la Monarquia Parlamentària ”no és només l’expressió de L’ESPANYA MODERNA sinó que també és símbol d’estabilitat i permanència”.
- (119) Juan Carlos Ferrero i Francisco Clavet, les dues últimes esperances del tennis espanyol masculí a L’OBERT D’AUSTRÀLIA, han estat eliminats avui. El marroquí El Aynai s’ha imposat finalment a Ferrero. És la seva millor actuació a L’OBERT D’AUSTRÀLIA ON NO HAVIA PASSAT DE LA SEGONA RONDA.
- (120) (Halle Berry en primera persona) La meva filla em reconeixia a les fotos... JO era al supermercat i [PRO] sortia a la portada de la revista Bazaar. Mentre omplia el carro i duia la nena damunt l’espatlla, la vaig sentir dir ”Mama, mama” i vaig pensar ”Ah, deu haver vist la portada”.
- (121) La venda per Internet es multiplicarà per quatre cada any a Barcelona durant el lustre vinent. El 1999 es van facturar al món 26 bilions de pessetes. A Espanya es van facturar el 1999 uns 8.500 milions. Per a

aquest any LA PREVISIÓ és de 21.000 milions. El 2001 [PRO] seran 63.000 milions.

- (122) UNA PROPOSICIÓ NO DE LLEI PRESENTADA PEL GRUP PARLAMENTARI POPULAR estableix que el Parlament Europeu sigui l'encarregat d'elaborar l'estudi sobre la fruita seca. La Comissió d'Agricultura, Ramaderia i Pesca ha aprovat LA PROPOSICIÓ NO DE LLEI, AMB L'ACCEPTACIÓ DE LES ESMENES DE CiU.
- (123) L'IPHONE ha revolucionat el món. EL NOU IPHONE 4, anunciat avui per Steve Jobs al Congrés Mundial de Programadors d'Apple, serà un 24 per cent més prim que el seu predecessor amb 9,3 mm de gruix, conté una càmera frontal i ofereix un rendiment de la bateria molt millor (segons Job).
- (124) L'ALZHEIMER és una malaltia que no s'havia descrit fins el segle XX, conseqüència de l'augment de l'esperança de vida. Tractar-lo a temps permet allargar el temps de vida del malalt. Un cervell amb ALZHEIMER AVANÇAT mostra una marcada reducció de substància blanca i circumvolucions.
- (125) La presidenta de la comissió parlamentària s'ha compromès a iniciar els tràmits necessaris per aconseguir suport econòmic de la Generalitat per transformar L'ANTIC HOSPITAL DE POBRES DEL SEGLE XVII en una biblioteca moderna funcional. LA BIBLIOTECA obrirà amb un fons de 12.500 volums.
- (126) Després de tres mesos de recerca i teràpia emocional, Ray ha decidit prendre's la medicació només els dies de feina. Per això ara hi ha dos Rays: amb i sense medicació. De dilluns a divendres hi ha EL CIUTADÀ FERM I CALMAT, i els caps de setmana hi ha EL RAY FRENÈTIC I PLE DE TICS.